

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci z kolei, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili (go) aż do Aten,* wzięli polecenie dla Sylasa i Tymoteusza,** aby czym prędzej przyszliby do niego – i odeszli.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś sprowadzający* Pawła poprowadzili aż do Aten. I wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza, aby jak najszybciej przyszliby** do niego, wychodzili. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili

¹⁾ <x>510 18:1</x>; <x>590 3:1</x>

²⁾ <x>510 18:5</x>

³⁾ Trudno orzec, jak Paweł dotarł do Aten; droga morska z Dium l. Pydny mierzyła ok. 25 km, lądowa – 550 km, lecz może wybrał ją dla zmylenia Żydów. Paweł mógł liczyć na to, że spędzi w Macedonii więcej niż pół roku. Sylas i Tymoteusz zostali, by ją kontynuować. Być może Paweł miał nadzieję na rychły powrót (<x>590 1:7-8</x>).

⁴⁾ Wskazuje na ruch w dół zgodnie ze starożytną konwencją o odchodzeniu od swej miejscowości.

⁵⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.